

Don KosakenChor Russland
Marcel Nicolajevich Verhoeff

Christmas in Russia





Since my earliest childhood I listened to the Russian émigré choir – the Don Cossacks Choir under its director Sergei Jaroff, and was fascinated. My stepfather Mikhail Vassil'yevich Ustinov introduced me to Russian music, and taught me my first Russian church hymns and folksongs. I feel this fascination even today – the choir still exists, but only on records and tapes.

The ensemble Don Cossacks Choir Russia, under its conductor Marcel Nikolajevich Verhoeff, gives me the same pleasure. In my opinion the sound of the choir, with its magnificent Russian voices and its performance of the music, comes very close to the quality of the Don Cossacks Choir under the direction of Jaroff.

I am very impressed that the conductor Marcel Nicolajevich Verhoeff, coming from Holland, understands the Russian soul so deeply – that is very important for this music. I wish him and his choir worldwide success.

Royal Opera Court Singer,

Nicolai Gedda
Stockholm, Sweden

Christmas in Russia

Russian Orthodox Christmas Vespers
Russisch-orthodoxe Weihnachtsvesper
Vépres russes orthodoxes de Noël

Priest / Priester

Andrey Bliznyuk

(St Nicholas Church in Kuznetsy, Moscow, Russian-Orthodox University, Moscow)

Deacon / Diakon

Alexy Zaitsev (Tenor)

(St Nicholas Church in Kuznetsy, Moscow, Russian-Orthodox University, Moscow)

Deacon / Diakon

Vladislav Sokolov (Bass)

(Christ Nativity Church in Mitino, Moscow)

Soloists / Solisten

Andrey L. Kolesnikov (Bass)

Borislav B. Molchanov (Tenor)

Valery P. Obukhov (Bass)

Evgeny A. Polikanin (Baritone)

Choirmaster

Georgy L. Safonov

(church choir director, Danilov Monastery, Moscow)

Don KosakenChor Russland
Marcel Nicolajevich Verhoeff

- 1 Nachalo velikogo povecherija / Introduction to the Great Compline**
 - 2 S nami Bog / God is with us** · from the Great Compline
The Prophecy of Isaiah, music by Priest Vasily Zinov'yev (1874-1925)
 - 3 Deva dnes' / Today the Virgin gives birth** · Kontakion of the Nativity of Christ
Bolgarsky (the "Bulgarian") chant harmonized by Dmitry Bortnyansky (1751-1825)
 - 4 Nyne otpuschayeshi / Ode of Symeon** · Nunc dimittis, Mikhail Strokin (1832-1887)
 - 5 Shestopalsmiye / The Six Psalms** · music by Deacon Sergey Trubachev (1919-1995)
 - 6 Velikaya ekteniya / Great Litany** · music by Dobre Khristov (1875-1941)
 - 7 a Bog Gospod' i yavisa nam / God is the Lord and hath appeared unto us**
b Rozhdestvo Tvoje, Khriste Bozhe nash / Thy nativity, O Christ our God
Grechesky ("the Greek") chant harmonized by Deacon Sergy Trubachev
 - 8 Khvalite imya Gospodne / Praise the name of the Lord** · Dobre Khristov
 - 9 Velichaniye / Megalynarion** · The exaltation of the Nativity of Christ
music by Boris Dodonov (20th century)
 - 10 Ot yunosti moyeya / From my youth** · Gradual psalm, melody of the Sofronyeva pustyn', tone 4
 - 11 Chteniye Evangeliya / Gospel Reading** (Matthew 1:18-25)
 - 12 Slava v vyshnikh Bogu / Glory to God in the highest**
sticheron harmonized by Priest Alexey Kosolapov (20th century)
 - 13 Irmosy kanona i malaya ekteniya / The Heirmos of the Canon and Small Litany**
music by Archimandrite Feofan (Alexandrov, 1785-1852)
 - 14 Velikoye slavosloviye / Great Doxology** · Apostol Nikolayev-Strumsky (1886-1971)
 - 15 Rozhdestvo Tvoje, Khriste Bozhe nash / Thy nativity, O Christ our God Troparion**
common tone according to Valentin Mantulin (20th century)
 - 16 Sugubaya ekteniya / Litany of Supplication** · Ural'skaya melody
 - 17 Utverdi, Bozhe / Establish, O God** · music by Priest Alexy Kosolapov
 - 18 Otpust / Dismissal**
 - 19 Mnogoletiye / Many Years** · Dmitry Bortnyansky

- | | |
|-------|--|
| 5:15 | 1 Начало великого побежчиря |
| 5:14 | Іеріш: Єдого словенія бігъ наїш, всегда, нынѣшній і присновій, і во
всіхій вѣковій. |
| 2:13 | Алікъ: Амінъ. |
| | Чтѣтъ: Слаба твѣтѣ бѣже наїш, слаба твѣтѣ. |
| 3:32 | Цръп нѣній, ѿг҃тѣшицею, дієвъ нѣтины, иже безздеї сійній і
всѧкъ неполнаѧ, токсиконіе багр҃ихъ и жиціи подателю, приїдній
ій величина въ ны, и ѿчищти ны ѿ всіхій скверни, и спасіи
бѣже, дышь наїш. |
| 4:07 | Слабыи бѣже, стѣнъ крѣпкій, стѣнъ беззмѣртный, помиловій
наїш. |
| 6:20 | Тріжды. |
| 3:18 | Слаба ѡцѣ, и сїй, и егомъ дѣжъ, и нынѣшній і присновій, і во
всіхій вѣковій, амінъ. |
| | Пресвѣтла твѣтѣ помиловій наїш: гдѣ, ѿчищти грѣхъ наїш:
вѣло, простятъ беззаконія наїш: стѣнъ, посвѣти и ѹнцифій
нѣмощи наїш, имене творегъ рѣди. |
| 4:55 | Гдѣ помиловій. Тріжды. |
| 2:41 | Слаба ѡцѣ, и сїй, и егомъ дѣжъ, и нынѣшній і присновій, і во
всіхій вѣковій, амінъ. |
| | Онъ наїш, иже єшъ на нѣрѣхъ, да вакантнія наїмъ твоє, да
прайнегъ црѣтѣ твоє, да єздетъ болѣ твѣлъ, тѣкш на нейній і на
земельнъ хлѣбъ наїш наївѣній дѣїдѣ наїмъ днѣсъ, и ѿтвѣтъ наїмъ
долги наїш, икоже и мы ѿтвѣтлемъ долгникамъ наїшемъ:
и не вѣдѣнъ наїш во нѣодѣнії, но ѹнцифій наїш ѿ дѣлоблагъ. |
| 4:14 | Іеріш: Ішко твое єшто црѣтѣ, и піала, и слаба, ѡцѣ, и сїй,
и егомъ дѣжъ, нынѣшній і присновій, і во всіхій вѣковій. |
| 3:54 | Чтѣтъ: Амінъ. |
| 2:31 | Гдѣ помиловій. Авеніаціть рѣзъ. |
| | Слаба ѡцѣ, и сїй, и егомъ дѣжъ, и нынѣшній і присновій, і во
всіхій вѣковій, амінъ. |
| 2:00 | Приїдніте, поклоніймса щрѣбні наїшемъ бігъ. |
| 12:09 | Приїдніте, поклоніймса і пріпладемъ хрѣтъ, щрѣбні наїшемъ бігъ. |
| 1:05 | Приїдніте, поклоніймса і пріпладемъ сломомъ хрѣтъ, щрѣбні і
бгъ наїшемъ. |
| 4:37 | Щломъ чѣ Жицій въ положеніи вѣшинаಗъ, въ кроубѣ
бгъ нѣніигъ водорійтса. Речеутъ гдѣи зартопинка мої єшъ,
и привѣжніе мое, бгъ мої, и оуполю на него. Ішко твой
издѣлніи та ѿ сѣти лобні, и ѿ словесъ матрѣкія. Плачимъ
всюма ѿѣніи та, и подъ крѣмъ єшъ надѣвшися. Орѣкіемъ |
| 2:39 | |
| 1:36 | |
| 4:20 | |

швѣдѣтъ тѣ нѣтина єгѡ, не ѿбонѣніи ѿ стражахъ почиїшіи, ѿ стражахъ лѣтнѣйко во дні, ѿ вееніи во тѣлѣ преходліїа, ѿ фраки ѹѣка подъненаго. Падѣтъ ѿ стражи твоей тѣлаца, ѹ тѣлѣ ѿдѣніи твѣ, къ тебѣ же не приплѣнитъ. Огнѣ ѿчина твоими смѣртиши, ѹ воззданіе грешникамъ ѿзриши. Г҃кѡ тѣ гдѣ, ѿпосланіе мое, вѣщаго положенія єсмъ пристѣнки твое. Не пріѣдѣтъ ко тебѣ яко, ѹ рѣа не приплѣнитъ тѣлоемъ. Г҃кѡ лѣтніиа твоими заповѣтъ ѿ тебѣ, сокрушилъ тѣ ко крѣзъ пурѣхъ твоихъ. Ни рѣкѣхъ возвѣтъ тѣ, да не когда преткнешь вѣклини нѣгѣ твою. Ни лѣпца ѹ бѣднѣка настѣніи, ѹ поперечинъ лѣбѣ ѹ смиа. Г҃кѡ на мѣ ѿпушъ, ѹ изѣбѣлъ ѿ покоры, и гдѣкъ позиціи иши мое. Возводишико ли, и ѿблѣшши єгѡ: ся нимъ єсть вѣ скрѣбъ, и зѣлъ єгѡ и прославлено єго: Апологіотъ дніи нѣпопено єго, ѹ лѣбѣ єсть піееніе людѣ.

Слáба Ѹцð, н ѿð, н ѿтóмð ажð, н наинþ н прнснш, н во вѣкн вѣкнвѣз, лмннь.

Аллахъ, Аллахъ, Аллахъ, Глѣба Тебѣ вѣже. Тріжды.

Слаба ѿѣ, и тѣ, и стомъ дѣдъ, и нынѣ и прѣсно, и во
вѣки вѣкѡвъ, амінь.

2 С НАМ БОГ (мъзыка священника Василия Зиновьева)
С нами Бог, разумейте языцы, и покарайтеся: Господи с нами Бог.

Очелбашите до послѣдните земли: **И**къ съ наимѣніи бѣзъ

Могдзийн поклармайтесэл: Ихэвч та наамын бэрж.
Аще бо паки ваджра-жетэ, н паки побгэжждэни бодлоге: Ихэвч

и хамин бъз.
А нже лъце сюбѣтъ сюбѣща блѣте, ръзорнитъ гдѣ: **И**ко и хамин бъз.

Στράχα όπε βάσισε γω η οὐρανία, η οὐρανή εμπόνησα: Εἴκω τα
νάμιν έργα.

Где же ^и **бѣ** **нашего** **того** **аѣтімъ**, **и** **той** **бѣдегъ** **нали** **въ**

— **И** ѿще на него надѣялся бѣдѣ, бѣдѣтъ мнѣ въ ѿцѣніи:

Икѡ ез наим бг҃з.
И опобаіа бд8 на негò, и спасеа ими: **И**кѡ ез наим бг҃з.

Ікѡ ѿтrocѧ роднیсѧ наимъ, сѧ, и дадеisѧ наимъ: ікѡ сѧ наимъ бѣзъ.

Die russisch-orthodoxe Kirchenmusik ...

... präsentiert sich heute in einer Vielzahl von Ausdrucksformen und Stilepochen. Sie reicht vom einstimmigen oder mehrstimmig-rezitativischen Chorgesang bis hin zu konzertanten Stücken, beispielsweise von Tschaikowsky, Gretschaniow oder Rachmaninow. Man unterscheidet zwischen den konzertant komponierten Gesängen aus den Petersburger und Moskauer Schulen und den meditativen Gesängen der Klostertradition. Gesungen wird in der kirchenslawischen (altrussischen) Sprache.

Die Geschichte der russisch-orthodoxen Kirchenmusik nimmt ihren Anfang im 10. Jahrhundert, als das byzantinische Christentum die Hauptstadt des alten Russlands Kiew erreicht und Elemente der byzantinischen Gesänge sich dort sehr schnell etablieren können. Monophone liturgische Gesänge vom Ende des 11. bis zur ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts sind ebenso erhalten wie eine Anzahl Handschriften, die aber wegen ihrer enormen Komplexität nie entziffert werden konnten. Der Gesang – *znamennyj raspev* – entwickelt sich im Süden Russlands anders als in Norden des Landes. In der zweiten Hälfte 15. Jahrhunderte entsteht „die Hauptform“ des *znamennyj* Gesanges – *stolpovoj raspev* –, deren Notation leichter zu entziffern ist. Seit dem 16. Jahrhundert entwickeln sich in der Russischen Kirche verschiedene frühe Formen des polyphonen Gesanges – *strochnoje penije, demestvennoje penije*. Nach dem Beitritt der Ukraine zu Russland (1654) fließen auch uk-

rainische, griechische, bulgarische und polnische Traditionen in die russisch-orthodoxen Kirchenmusik mit ein. Ab dem 18. Jahrhundert macht sich zudem der westliche Einfluss, vor allem der italienischen und deutschen Oper, deutlich bemerkbar.

An Heiligabend, den die russisch-orthodoxe Kirche am Vorabend zum 7. Januar, dem Fest der Erscheinung des Herrn feiert, wird in den russischen Kirchen traditionell die Weihnachtsgvig – *Vsenoschnoje bdenje* – durch den Gemeindpfarrer zelebriert. Das wichtigste Ereignis des Abends vor Weihnachten ist ein stundenlanger Gottesdienst mit viel Gesang und Lichterpozessionen. Es ist ein Fest der Freude. Im Anschluss an die Gottesdienste in der Kirche gehen die jungen Menschen von Haus zu Haus. Sie tragen einen großen Stern und eine Weihnachtsikone und gratulieren allen Menschen zum Weihnachtsfest und zur Geburt Jesu.

Dabei werden auf religiösen Themen basierende Weihnachtsgesänge (*Koljadki*) in der Volkssprache gesungen. Die Weihnachtsbotschaft war aber auch eine Quelle der Inspiration für viele russische Komponisten. Sie schufen Musik, die den Tiefgang, das Pathos und die Emotion der Weihnachtsgeschichte in voller Pracht feiert. Die vorliegende Aufnahme enthält Gesänge der Weihnachtsgvig – eine der schönsten Messen des östlichen orthodoxen Ritus – mit Werken der größten Komponisten aus Russland, der Ukraine und Bulgarien.

Zu Beginn der **Großen Komplet** (*Velikoje povechereje*, Nr. 1) werden Psalmen aus dem Alten Testamente gelesen (*Psalm 90*). Dieser Psalm beschreibt die Sünde und Hilflosigkeit des Menschen. Die **Prophezeiung des Jesaja** (Nr. 2 „*S nami Bog*“) verkündet die Geburt eines Kindes durch die Magd. Zum Abschluss folgt das **Geburts-Kontakion** (Nr. 3): „*Heute gebiert die Jungfrau den, der über allem Sein ist, und die Erde bietet dem Unbegrenzten eine Höhle. Die Engel singen den Lobpreis mit den Hirten; die Weisen folgen dem Stern. Denn für uns ist geboren das kleine Kind, Gott von allem Anfang an.*“ Nun kommen die Zelebranten durch die Heiligen Türen und schreiten in einer Prozession zum Kircheneingang, wo die Litanei – ein inntiges Gebet um Befreiung von Kummer und Unglück – gesungen wird. Die geöffneten Heiligen Türen symbolisieren, dass Gottes Königreich und das Paradies durch das Weihnachtswunder der Menschheit offen stehen. Die Hymne aus dem Alten Testamente wird fortgesetzt mit dem **Lobgesang des Simeon** (Nr. 4): „*Herr, nun lass Deinen Diener in Frieden fahren ...*“ Die Zelebranten erreichen nun das Zentrum der Kirche, wo ein kleiner Tisch steht, gedeckt mit fünf Broten, Wein und Öl. Der Priester segnet die Gaben, während er ein Gebet spricht, das an die wundersame Speisung der Fünftausend mit fünf Broten erinnert. Hier endet der erste Teil der Weihnachtsgvig.

Der zweite Teil der Weihnachtsgvig, genannt *Utrenja* oder Mette, beginnt unmittelbar nach der Verkündigung des Priesters mit der **Hymne der Engel** (Nr. 5) „*Ehre sei Gott in der Höhe*“, gefolgt von

der **Großen Litanei** (Nr. 6). Danach beginnt der feierlichste Teil der Weihnachtsgvig. Die **Hymne „Gott ist der Herr“** (Nr. 7a) wird gesungen, gefolgt vom **Geburts-Troparion** (Nr. 7b). Der Chor ruft die Gläubigen auf, Gott zu verherrlichen, indem sie das **Polyeleos** (Nr. 8) „*Preiset den Namen des Herren*“ singen. Die Zelebranten, gekleidet in prächtige Gewänder, kommen im Triumphzug durch die offenen Türen ins heilige Zentrum der strahlend erleuchteten Kirche. Der wichtigste Zelebrant, begleitet mit Kerzenlicht, segnet die ganze Kirche, während der Chor das **Loblied** singt (Nr. 9) „*Wir loben Dich, oh Christus ...*“ Die darauf folgende **Hymne „Ot junosti mojeja“** (Nr. 10) erzählt: „*Seit meiner Jugend trachten mir viele nach dem Leben, aber Er stehe mir bei und rette mich, mein Heiland. Derjenige der Zion hasst, über den soll der Herr Schande bringen*“. Danach wird durch den Diakon der Prokimen verkündigt, gefolgt von der Lesung des **Weihnachtsevangeliums** (Nr. 11). Der Chor singt danach das **Weihnachts-Sticheron** (Nr. 12) „*Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden ...*“. Die Irmosy beschreiben die Freude und den Triumph der Ankunft Christi auf Erden und verherrlichen zugleich auch die Magd Maria. Während des Singens werden das Evangelienbuch und die Weihnachtsikone geküsst. Danach wird die **Große Doxologie** (Nr. 14) gesungen „*Ehre sei Gott in der Höhe*“. Dieses Lied endet mit der dreimaligen Anrufung: „*Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser*“. Wiederum wird die Geburt verherrlicht durch das Singen des **Geburts-Troparion** (Nr. 15). Mit zwei Litaneien endet der zweite Teil der Gro-

ßen Vesper, wobei auf dieser Aufnahme nur die *Sugubaja ektenia*, die **Litanei der Bittschrift** (Nr. 16) gesungen wird.

Utverdi Bozhe (Nr. 17) („Richte, o Gott, den heiligen orthodoxen Glauben der orthodoxen Christen bis in alle Ewigkeit zu Ewigkeit ein“), die **Entlassung** (Nr. 18) und das **Mnogaja leta** („Noch viele Jahre“) (Nr. 19) bilden den festlichen Schluss dieser Großen Vesper, begleitet von den Festgeläut der Glocken der Kathedrale.

Die vorliegende CD entstand in enger Zusammenarbeit mit der Russisch-Orthodoxen Universität

Moskau, Priester Andrej Bliznjuk, Diakon Aleksij Zajtzev und Georgij Safonov, dem Regenten des Danilow-Klosters in Moskau. Die Aufnahme selbst fand in einer der strahlendsten Kathedralen Moskaus statt: der Kirche des Schleiers der Muttergotte in Izmajlovo.

Herrn Sergej Nikitin, dem Chefredakteur der Kirchenmusikabteilung des kirchlichen Forschungszentrums „Orthodoxe Enzyklopädie“ in Moskau danke ich für seine wertvollen Ergänzungen und Anmerkungen zu diesem Text.

Marcel "Nicolajevich" Verhoeff

Die „Don Kosaken“ und die Musik

Der Name „Don Kosaken“ gibt bereits Auskunft über die Herkunft dieser ganz besonderen Menschen: Die Ufer des Don sind die Heimat der Kosaken und die Wiege einer großen musikalischen Tradition, deren Geschichte mehr als 500 Jahre zurückreicht. Wenn auch heute Donkosaken und Musik untrennbar miteinander verbunden zu sein scheinen, so waren die eigentlichen Namensgeber nicht nur musisch veranlagt. Als „freie Krieger“, wie Kosaken übersetzt heißt, lebte, siedelte und kämpfte das legendäre Reiterrölk im 15. Jahrhundert am Don, aber auch am Schwarzen Meer, in Sibirien und an der Wolga. Schriftliche Überlieferungen des Volkes gibt es allerdings nur durch das Liedgut. Rund 4000 Gesänge geben Zeugnis vom Leben und Leiden des Reiterrölk.

Innerhalb des zurückliegenden halben Jahrtausends bekamen die Donkosaken großen Einfluss zunächst auf die Entwicklung des Moskauer Fürstentums, spä-

ter auf das russische Kaiserreich und zuletzt auf das gesamte russische Imperium. Ein jähes Ende fand die stolze Tradition der Donkosaken mit der Russischen Revolution von 1917, denn nach der Machtübernahme der Bolschewiken wurde jede Form der kulturellen Eigenständigkeit brutal unterdrückt.

Dies hatte auch eine Spaltung der Kosaken-Gemeinde zur Folge: Ein großer Teil des stolzen Volkes ging ins Exil, der andere blieb und wurde 1919 fast komplett vernichtet. In diese Phase fällt auch die Geburtsstunde des legendären Don Kosaken Chors: 1921 gründete der unvergessene Sergej Jaroff im türkischen Exil den Chor, den er ohne Unterbrechung bis zu seiner Auflösung im Jahre 1979 leitete. Als die neuen politischen Freiheiten unter Gorbatschow es den Donkosaken ermöglichten, nach jahrzehntelanger Verfolgung wieder in ihre Heimat, an die Ufer des Don, zurückzukehren, kam es im Jahre 1992

auch zur Neugründung des Don Kosaken Chors. Um den Chor schnell auf ein internationales Spitzen-Niveau zu bringen, wurde der niederländische Star-Chordirigent Marcel Verhoeff engagiert, der den Don KosakenChor Russland, wie er nun offiziell heißt, binnen kürzester Zeit wieder zu alter Blüte führte. Alle Mitglieder des Don KosakenChor Russland sind Berufssänger und entstammen alten Kosakenfamilien vom Don, Kuban oder Terek. Sie alle verbindet der Wunsch, die alte Liedkultur und die Traditionen des stolzen Kosakenvolkes wiederzubeleben.

Alte Gesänge und Volksweisen bilden den Schwerpunkt des Repertoires des Don KosakenChor Russland. Begleitet von Balalaika, Domra und Bayan präsentieren die Musiker in ihren Stücken orthodoxe Frömmigkeit bei stillen Stücken wie dem *Vater Unser*, klassische Balladen, Tänze, vor allem aber bekannte Volksweisen wie das berühmte *Kalinka*. Mit der Chorkunst der Kosaken ist aber auch die russisch-orthodoxe Religion unzertrennbar verbunden, denn der Besuch der Kathedrale und das Singen im Kirchenchor waren unerlässlicher Bestandteil des Lebens der Kosaken.



Marcel Nikolajewitsch Verhoeff

Eigentlich ist er Niederländer, aber sein Herz schlägt für Russland. Genauer gesagt für die Donkosaken und ihren Chor, den er 1992 wieder gegründet und dem er zu weltweitem Ruhm



verholfen hat: Marcel Nikolajewitsch Verhoeff ist Chefdirigent des Don KosakenChor Russland und präsentiert mit seinen 24 Berufssängern höchsten musikalischen Genuss.

Dass er als Holländer einen russischen Chor leitet, erklärte Verhoeff in einem Interview mit seiner tiefen Verbundenheit mit Russland: „Ich fühle wie ein Russe und liebe die russische Musik.“ Bereits während seines Studiums interessierte sich Verhoeff für slawische Musik. Nach seiner Ausbildung am Königlichen Konservatorium in Den Haag und am Conservatoire Royale in Brüssel übernahm er die Leitung eines Chores, der sich auf liturgische Gesänge und Volksmusik des alten Russland spezialisiert hatte.

1988 hielt sich Verhoeff auf Einladung der niederländischen und der russischen Regierung zu Studienzwecken erstmals in Russland auf. Eine Folge dieser Reise war der ehrenvolle Auftrag, beim Festkonzert anlässlich der Gedenkfeiern zum 150. Geburtstag von Tschaikowsky den Akademischen Staatschor „Alexander Jurlov Capella“ zu dirigieren. Mit diesem Chor unternahm er anschließend eine Tournee durch die Niederlande.

1993 schließlich übernahm er den Posten des Chefdirigenten des wiedererstandenen Don KosakenChor. Gleichzeitig wurde er in Krasnodar im südlichen Russland zum Offizier des Kosakenregimentes ernannt, 1996 folgte die Beförderung zum Kapitän. Verhoeff hat mit seinem Chor zahlreiche erfolgreiche Tourneen und Konzerte absolviert und eine Reihe von CDs eingespielt.

Russian Orthodox Church music ...

... exists today in a multitude of expressive forms and stylistic eras. It ranges from single or multi-voiced choral music to concertante pieces, for example by Tchaikovsky, Grechaninov or Rachmaninoff. There is a difference between the chants composed in the concertante style from the St. Petersburg and Moscow schools and the meditative chants from the monastic tradition. They are sung in the church Slavonic (old Russian) language.

The history of Russian Orthodox Church music starts in the tenth century, when Byzantine Christianity reached the capital of old Russia, Kiev, and elements of the Byzantine music could be established there very rapidly. Monophonic liturgical chants from the end of the eleventh century to the first half of the fifteenth century have been preserved in a number of manuscripts, which, however, have never been deciphered due to their enormous complexity. The chant – *znamenny raspev* – developed in the South of Russia differently compared to the North of the country. In the second half of the fifteenth century the “main form” of the *znamenny* chant – *stolpovoy raspev* – developed, whose notation is easier to decipher. Since the sixteenth century there developed in the Russian church various early forms of polyphonic chant - *strochnoye peniye*, *demestvennoye peniye*. After the accession of the Ukraine to Russia (1654), Russian Orthodox Church music was also influenced by Ukrainian, Greek, Bulgarian and Polish traditions. From the eighteenth century the

Western influence is clearly perceptible, above all from the Italian and German opera.

Christmas Eve, which the Russian Orthodox Church celebrates on the evening before the 7th January, the Feast of the Epiphany of the Lord, is, in the Russian church, the Christmas Vigil – *vse-noschnoye bdeniye* – traditionally celebrated by the parish priest. The most important event of the evening before Christmas is a service lasting many hours with much singing and with light processions. It is a joyful festival. After the service in the church, the young men go from house to house, carrying a great star and a Christmas icon. They rejoice with everyone for Christmas and for the birth of Jesus. In the course of this, Christmas songs (*kolyadki*), based on religious themes, are sung in the vernacular.

The Christmas message, however, was also a source of inspiration for many Russian composers. They created music, which celebrated the depth, pathos and emotion of the Christmas story in all its splendour. The present recording contains chants from the Christmas Vigil – one of the most beautiful Masses of the Eastern Orthodox rite – with works by the greatest composers from Russia, Ukraine and Bulgaria.

At the beginning of the **Great Compline** (*velikoye povecheriye*, no. 1), psalms from the Old Testament would have been read (*Psalm 90*). This psalm describes the sins and the helplessness of mankind. The **Prophecy of Isaiah** (no. 2 "S nami

Bog") announces the birth of a child to the Virgin. At the end follows the ***Birth-Kontakion*** (no.3): "Today the Virgin gives birth to Him, who is a being above all, and earth offers the eternal one a cave. The angels sing His praise with the shepherds; the Wise Men follow the star. Then for us is born the small child, God of all from the beginning". Now the celebrants come through the Holy Door and walk in procession to the church entrance, where the litany – a heartfelt prayer for release from sorrow and misfortune – is sung. The opening of the Holy Door symbolises that God's Kingdom and Paradise are offered to mankind through the wonder of Christmas. The anthem from the Old Testament continues with ***Simeon's Song of Praise*** (no. 4): "Lord now lettest Thou thy servant depart in peace ...". The celebrants reach the centre of the church, where a small table stands, covered with five loaves, wine and oil. The priest blesses the offerings, and prays that the miraculous feeding of the five thousand with five loaves be remembered. This ends the first part of the Christmas Vigil.

The second part of the Christmas Vigil, called *Utrenja* or Matins, begins immediately after the proclamation by the priest with the ***Anthem of the Angels*** (no. 5) "Glory to God in the highest", followed by the ***Great Litany*** (no. 6). Then follows the most solemn part of the Christmas Vigil. The ***Anthem*** "God is the Lord" (no. 7a) is sung, followed by the ***Birth-troparion*** (no. 7b). The choir calls on the faithful to glorify God, while they sing the ***Polyeleos*** (no. 8) "Praise the Name of the Lord". The celebrants, clothed in splendid vestments, come

in triumphal procession through the open doors into the holy centre of the brilliantly lit church. The most important celebrant, escorted by candlelight, blesses the whole church, while the choir sing the ***Song of praise*** (no. 9) "We praise Thee, O Christ ..." The following ***Anthem*** "Ot yunosti moyeya" (no. 10) relates: "Since my youth many have been after my blood, but He stands by me and rescues me, my Saviour. The one who hates Zion, on him must the Lord bring shame". After this the Prokimen is proclaimed by the Deacon, followed by the lesson of the ***Christmas Gospel*** (no. 11). The choir then sings the ***Christmas sticheron*** (no. 12) "Glory to God in the highest and peace on earth ...". The Irmosy describe the joy and triumph of the Coming of Christ on earth and also glorify the Virgin Mary. During the singing of the Gospel Book and the Christmas Icon are kissed. Next the ***Great Doxology*** (no. 14) "Glory to God in the highest" is sung. This hymn ends with the three-part invocation: "Holy God, Holy Almighty, Holy Immortal, have mercy on us". Once again the birth is glorified through the singing of the ***Nativity troparion*** (no. 15). The second part of the Great Vespers ends with two litanies, but in this recording only the *Sugubaya ektenia*, the ***Litany of the petition*** (no. 16) is sung. ***Utverdi Bozhe*** (no. 17) ("Furnish, O God, the Orthodox Christians with the Holy Orthodox faith for ever and ever"), the ***Dismissal*** (no. 18) and the ***Mnogaya leta*** ("Many more years") (no. 19) provide a splendid conclusion to this Great Vespers, accompanied by a festive peal from the Cathedral bells.

The present CD results from a close collaboration with the St Tikhon Orthodox University (Moscow), Priest Andrey Bliznyuk, Deacon Alexy Zaytsev and Georgy Safonov, the Regent of the Danilov Monastery in Moscow. The recording itself took place in one of Moscow's most glorious cathedrals: the Church of the Veil of the Mother of God in Ismaylovo.

I thank Sergei Nikitin, the Head of the Department of Church Music of the Orthodox Encyclopaedia Church Research Centre at Moscow for his valuable additions and comments on this text.

Marcel "Nicolajevich" Verhoeff

The "Don Cossacks" and the music

The name "Don Cossacks" already gives information about the origin of these very special men. The banks of the Don are the homeland of the Cossacks and the birthplace of a great musical tradition, whose history goes back more than 500 years. Even if today the Don Cossacks and music appear to be inseparable, those who were so-named originally were not only artistically inclined. As "free warriors", which is Cossacks in translation, the legendary horsemen lived, settled and fought by the Don in the fifteenth century, but also by the Black Sea, in Siberia and on the Volga. Written records of the people, however, exist only in the song literature. Around 4,000 songs provide evidence of the lives and sufferings of the horsemen.

Within the last five hundred years the Don Cossacks had become an important influence firstly on the Moscow Principality, later on the Russian Tsardom and finally on the entire Russian Empire. A sudden end to the proud tradition of the Don Cossacks came with the Russian Revolution of 1917, because, after the take-over of the Bolsheviks, every form of cultural independence was brutally suppressed.

This also resulted in a dispersal of the Cossack community. The larger part of the proud people went into exile, but others stayed and were almost completely exterminated in 1919. This period also gave birth to the legendary Don Cossacks Choir. In 1921, the unforgettable Sergei Jaroff, exiled in Turkey, founded the choir, which he conducted without interruption until its disbanding in 1979. When the new political freedom under Gorbachev made it possible, after decades of persecution, for the Don Cossacks to return to their homeland on the banks of the Don, the Don Cossacks Choir was re-founded in 1992.

In order to bring the choir up to a top international level rapidly, the leading Dutch choir director Marcel Verhoeff was engaged, who, in the shortest space of time, made the Don Cossacks Choir Russia, as it is officially called, bloom as of old. All the members of the Don Cossacks Choir Russia are professional singers, and come from old Cossack families of the Don, the Kuban or the Terek. They are all committed to bringing to life again the old culture and tradition of the proud Cossack people. Old songs and popular airs form the main repertoire

focus of the Don Cossacks Choir Russia. Accompanied by balalaika, domra and bayan, the musicians include in their repertoire orthodox religiousness with quiet pieces like the *Lord's Prayer*, classical ballads, dances, but above all well-known popular

airs like the famous *Kalinka*. Russian-Orthodox religion, however, is inseparably linked with the choral artistry of the Cossacks, because attendance at the cathedral and singing in the church choir were an essential part of the life of the Cossacks.

Marcel Nicolajevich Verhoeff

He is actually a Netherlander, but his heart beats for Russia. More exactly for the Don Cossacks and their choir, which he re-founded in 1992, and which he has helped to achieve worldwide fame. Marcel Nicolajevich Verhoeff is the principal conductor of the Don Cossacks Choir Russia, and gives the greatest musical pleasure with his 24 professional singers.

In an interview, Verhoeff explained his direction, as a Dutchman, of a Russian choir, by his deep attachment to Russia: "I feel like a Russian, and I love Russian music." Already during his studies Verhoeff was interested in Slavonic music. After his education at the Royal Conservatory of The Hague and the Royal Conservatory of Brussels, he undertook the direction of a choir, which had specialised in liturgical songs and folk music of

old Russia. In 1988, at the invitation of the Netherlands and the Russian governments, Verhoeff went to Russia for the first time on a student grant. A result of this journey was the prestigious job of conducting the Academic State Choir, "Alexander Jurlov Capella", on the occasion of a festival concert commemorating the 150th anniversary of Tchaikovsky's birth. After this he undertook a tour of the Netherlands with this choir.

Finally, in 1993, he became the principal conductor of the resurrected Don Cossacks Choir. At the same time he was appointed an Officer of the Cossack Regiment in Krasnodar in Southern Russia, and was promoted to Captain in 1996. Verhoeff has completed numerous highly successful tours and concerts with his choir, and recorded many CDs.



De Russisch-orthodoxe Kerkmuziek ...

... kenmerkt zich door een scala aan uitdrukkingen en stijlen. Het varieert van eenstemmige of meerstemmige (recitatief) koorwerken tot aan de concertstukken, bijvoorbeeld van Tsjaikovski, Rachmaninov of Gretchaninov. Er is een groot onderscheid tussen de voor de concertzaal gecomponeerde liederen, veelal uit de scholen van Moskou en St. Peterburg, en de gezangen uit de kloostertraditie (meditatief). Er wordt gezongen in de Kerkslavische (Oudrussische) taal.

De geschiedenis van de Russisch-orthodoxe Kerkmuziek begint in de 10e eeuw als het byzantijnse Christendom de hoofdstad van het Oude Rusland bereikt en elementen van de Byzantijnse gezangen al konden worden ingevoerd. Een aantal handschriften van Monofone liturgische gezangen uit het einde van de 11e tot aan de eerste helft van de 15e eeuw zijn wel bewaard gebleven maar door de enorme complexiteit heeft men die nooit kunnen ontcijferen. De gezangen – *znamennyj raspev* – hebben zich in het zuiden van Rusland anders ontwikkeld als in Noord-Rusland. In de tweede helft van de 15e eeuw ontwikkelde zich “de hoofdvorm” van de *znamennyj* gezangen – *stolpovoij raspev* –, waarvan de notatie makkelijker te ontcijferen is. Sinds de 16e eeuw ontwikkelde zich in de Russische Kerk verschillende vormen van polyfone gezangen – *strochnoje penje, demestvennoje penje*. Na de toetreding van de Oekraïne tot Rusland (1654) stroomden ook Oekraïense, Griekse, Bulgaarse en Poolse tradities

de Russisch-orthodoxe kerkmuziek binnen. Vanaf de 18e eeuw werd ook de westerse invloed, met name die van de Italiaanse en Duitse opera, duidelijk merkbaar.

Kerstavond, die de Russisch-orthodoxe kerk aan de vooravond van 7 januari, het feest van de Verschijning van de Heerviert, wordt in de Russische kerken traditioneel de Kerstavond dienst – *Vsenoschnoje bdenije* – door de plaatselijke pastoor gecelebreerd. De belangrijkste gebeurtenis van de avond voor Kerstmis is de urenlange kerkdienst met veel liederen en met veel lichtprocessies. Het is een feest van Vreugde. In aansluiting op de diensten in de kerk gaan jonge mensen van huis tot huis, dragen een grote ster en een Kersticoon. Zij feliciteren alle mensen met het kerstfeest en de geboorte van Christus. Daarbij worden dan speciale kerstgezangen (*Koljadki*) – gebaseerd op religieuze thema's – in de volkstaal gezongen. Kerstmis is het feest van Gods liefde voor de mens. De boodschap van Kerstmis was ook een inspiratiebron voor vele Russische componisten. Zij creëerden muziek, waarin de diepgang, pathos en emotie, van het kerstverhaal in volle glorie werden getoont. Deze opname bevat de avonddienst oftewel de Grote Vespers, een van de mooiste diensten van de Oosterse Orthodoxe rite, met composities van de grootste componisten uit Rusland, Oekraïne en Bulgarije.

Aan het begin van de **Grote completen** (Velikoje povercherije nr. 1) worden psalmen uit het Oude testament gelezen (*psalm 90*). Deze psalm beschrijft de zonde en hulpeloosheid van de mens. De **Profetie van Jesaja** (nr. 2. “*S nami Bog*”) verkondigt de geboorte van een kind door de Maagd Maria. Tot slot van de completen volgt de **Geboorte Kontakion** (nr. 3) “vandaag baart de Maagd een kind. De engelen zingen de lofzang met de herders, de wijzen volgen de ster. Want voor ons is geboren het kleine Kind, God vanaf het allereerste begin”.

De celebranten komen door de Heilige Deuren en lopen in processie naar de kerkingang waar de Litanie – een innig gebed tot God om de mens te bevrijden van verdriet en ongeluk – gezongen wordt. De openstaande Heilige deuren symboliseren dat Gods Koninkrijk en het paradijs, door het kerstwonder, voor de mensheid openstaat. De hymne uit het Oude Testament wordt voortgezet met het **Lofgezang van Symeon** (nr. 4) “Heer, laat uw dienaars in Vrede gaan ...”. De celebranten bereiken het centrum van de kerk waar een kleine tafel staat gedekt met vijf broden, wijn en olie. De celebrant zegent de gaven, terwijl hij een gebed uitspreekt ter herdenking aan het wonder waarbij een menigte van vijfduizend mensen werden gevoed met vijf broden. Hier eindigt het eerste gedeelte van de Kerstavonddienst.

Het tweede gedeelte van de Kerstavonddienst, genaamd *Utrenja* of Metten, begint direct na de proclamatie van de celebrant met de **Hymne van de engelen** (nr. 5) “Ere zij God in den Hoge” gevolgd door de **Grote Litanie** (nr. 6). Hierna begint het meest plechtige gedeelte van de Kerstavond-

dienst. De **Hymne** “God is de Heer” (nr. 7a) wordt gezongen gevolgd door de **Geboorte tropairon** (nr. 7b). Het koor roept de gelovigen op om God te verheerlijken door het zingen van de **Polyyeleos** (nr.8) ‘Prijz de naam van de Heer’. De celebranten, gekleed in prachtige gewaden, komen in zegetocht door de open deuren naar het heilige centrum van de schitterend verlichte kerk. De belangrijkste celebrant, begeleidt met kaarslicht, zegent de hele kerk, terwijl het koor het **Loflied** zingt (nr.9) “Wij loven U, o Christus ...”. De daarop volgende **Hymne** “Ot jnosti mojeja” (nr. 10) “Sinds mijn jeugd staan velen mij naar het leven, maar Gij, sta mij bij en red mij, mijn Heiland. Degene die Zion haat zal ten schande gemaakt worden door de Heer”. Hierna wordt door de Diaken de Prokimen verkondigd gevolgd door de lezing van het **Kerstevangelie** (nr. 11). Het koor zingt hierna de **Kerststikhira** (nr. 12) “Eer aan God in den Hoge en vrede op aarde ...”. De **Irmosy** (nr. 13) beschrijven de vreugde en triomf van de komst van Christus op aarde. De Irmosy verheerlijken ook de Maagd Maria. Tijdens het zingen van deze Irmosy wordt het Evangelieboek gekust en de kerst icoon. Hierna volgt het zingen van de **Grote Doxologie** (nr. 14) “Glorie aan God in den Hoge ...”. Dit lied eindigt met het drievoudig aanroepen: “O heilige God, heilige en onsterfelijke, ontferm u over ons”. Wederom wordt de geboorte verheerlijkt door het zingen van de **Geboortetropairon** (nr.15). Na het zingen van twee litaniën - op deze opname wordt alleen de **Sugubaja ektenia** (nr.16) gezongen – eindigt het tweede gedeelte van de Grote Vespers. **Utverdi Bozhe** (nr. 17) de **Wegzending** (nr. 18) en het **Mnogaja Jelta** “Nog vele jaren” geven een fees-

telijk slot aan deze Grote Vespers, begeleidt door het feestelijk geluid van de Kathedrale klokken. Deze opname is tot stand gekomen in nauwe samenwerking met de Orthodoxe Universiteit St Tikhon van Moskou; priester Andrej Bliznjuk; diaken Aleksij Zajtzev en Georgij Safonov, regent van het Danilov Klooster te Moskou. De opnamen vonden plaats in Moskou in een van de schitte-

rende Kathedralen: De kerk van de sluier van de Moeder van God in Izmailovo.
Veel dank ben ik verschuldigd aan Sergey Nikitin, Hoofd van de afdeling kerkmuziek, van het Cerkvno-Naychny Center "Pravoslavnaya Encyclopedya" te Moskou voor het waardevol aanvullen en corrigeren van deze tekst.

Marcel "Nicolajevich" Verhoeff

Kozakken en de Russische muziek

De naam "Don Kozakken" geeft al direct informatie over de herkomst van deze bijzondere mensen: de oevers van de rivier de Don is de thuisbasis van de Don Kozakken en is tevens de wieg van een grote muzikale traditie, waarvan de geschiedenis meer dan 500 jaar teruggaat.

Hoewel – tot op de dag van vandaag – de Don Kozakken onlosmakelijk met muziek verbonden zijn hebben zij ook andere eigenschappen die dit volk wereldberoemd maakte. Als "vrije man", zoals het woord Kozak ook wel vertaald wordt, leefde en vocht dit legendarische ruitervolk aan de Don, de Zwarte Zee, de Wolga en in Siberië.

Schriftelijke overleveringen van de Kozakken zijn veelal terug te vinden in de liedkunst. Meer dan 4000 liederen vertellen over het leven en strijd van de Kozak.

Tijdens het afgelopen half millennium hadden de Kozakken grote invloed op de ontwikkeling van het Vorstendom in Moskou, later op het Russische Keizerrijk en vervolgens het hele imperium. Een plotseling einde aan deze trotse traditie van de Don Kozakken vond plaats tijdens de revolutie

van 1917. Na de bolsjewistische machtsovername werd elke vorm van culturele autonomie brutaal onderdrukt.

Dit had een splitsing binnen de Kozakkengemeenschap tot gevolg: een groot deel van dit trotse volk leefde in ballingschap; de anderen werden bijna allemaal uitgeroeid. In die periode werd ook het legendarische Don Kozakkenkoor geboren: In 1921 richtte de onvergetelijke Serge Jaroff – in Turkse ballingschap – dit koor op. Dit koor leidde Jaroff, zonder onderbreking, tot aan de ontbinding van het koor in 1979.

Tijdens het presidentschap van Gorbatschov werd een nieuwe periode ingeluid waarin nieuwe politieke vrijheden in Rusland ontstonden. Dit had tot gevolg dat de Kozakkengemeenschappen in ere werden hersteld. Na tientallen jaren van vervolging keerden velen weer terug naar het vaderland, onder andere aan de oevers van de rivier de Don.

In 1992 werd het Don KosakenChor Russland, nu in Rusland zelf, opgericht. Om dit koor snel naar een internationaal topniveau te brengen werd de Nederlandse dirigent Marcel Verhoeff geëngageerd,

die het koor naar vele grote internationale podia leidde. Alle Russische zangers zijn beroepszangers en afkomstig uit oude Kozakkenfamilies uit de Don, Koeban, Terek of Wolga. Zij hebben de vurige wens de oude tradities en liedkunst van de Don Kozakken over de hele wereld uit te dragen.

Oude religieuze gezangen, Russische balladen en volksliederen vormen het fundament voor het repertoire van het Don KosakenChor Russland. De musici presenteren hun levenswijze door het met volle overtuiging zingen van de religieuze gezangen zoals het *Onze Vader*. Begeleidt door

Marcel Nicolajevich Verhoeff

Marcel N. Verhoeff is een Nederlander maar het is duidelijk dat zijn hart in Rusland ligt. Dit komt sterk tot uiting in de manier waarop hij het in 1992 opgerichte Don KosakenChor Russland tot wereldfaam bracht: Marcel Nicolajevich Verhoeff is chef-dirigent van het koor en presenteert – samen met zijn 24 zangers – de gezangen op een artistiek zeer hoogstaand niveau.

Dat een Nederlander een Russisch professioneel koor leidt en zijn diepe band met Rusland, verklaard Verhoeff in een interview: "Ik voel me een Rus en hou zielsveel van de Russische cultuur en de muziek". Tijdens zijn studie raakte Verhoeff geïnteresseerd in de Slavische muziek. Al tijdens zijn opleiding aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag (NL) en het Conservatoire Royale te Brussel (B), werd hij aangesteld als dirigent van een koor dat zich gespecialiseerd had in de Liturgische en Folkloristische gezangen uit het oude Rusland.

Russische traditionele volksinstrumenten als de Balalaika, Domra en Bayan zingen zij de klassieke Russische Balladen, strijd- en vrijheidsliederen. Naast het bekende repertoire staan natuurlijk ook de beroemde Russische volksliederen zoals *Kalinka* op het programma.

De gezangen uit de Russisch-orthodoxe erediensten nemen bij de Don Kozakken een zeer belangrijke plaats in. Het bezoek aan de kathedraal en het zingen in het koor tijdens de erediensten vormen een essentiële onderdeel in het dagelijks leven van de Kozakken.

In 1988 ontving Verhoeff een studiebeurs van de Nederlandse en Russische regering om zijn eerste studiereis naar Rusland te maken. Deze reis leidde tot de eervolle uitnodiging om de Liturgie van Tsjaikovski, tijdens de herdenking van het 150^e geboortejaar van deze componist, te dirigeren in de beroemde Tsjaikovski zaal te Moskou. Hij dirigeerde het Staats Academisch koor "Alexander Yurlov". Dit concert werd live uitgezonden over de gehele – toenmalige – Sovjet-Unie. Dit koor dirigeerde hij vervolgens tijdens een tournee in Nederland.

In 1993 werd hij benoemd tot chef-dirigent van het Don KosakenChor Russland. Tegelijkertijd werd hij in de Zuid-russische stad Krasnodar benoemd als officier van het Kozakkenregiment en in 1996 bevorderd tot kapitein. Verhoeff heeft inmiddels met zijn Don Kozakken een groot aantal zeer succesvolle tournees geleid en veel cd opnamen gemaakt.

La musique d'église russe orthodoxe ...

... se présente aujourd'hui sous une foule de formes d'expression et d'époques de style. Elle va du chant choral à l'unisson ou récitatif à plusieurs voix jusqu'aux pièces concertantes, par exemple de Tchaïkovski, Gretchaninov ou Rachmaninov. On distingue entre les chants de composition concertante des écoles de Saint-Pétersbourg et Moscou et les chants méditatifs de la tradition monastique. La langue des chants est le russe d'église ancien.

L'histoire de la musique sacrée russe orthodoxe commence au 10^e siècle, lorsque le christianisme byzantin atteint Kiev, capitale de l'ancienne Russie et que des éléments des chants byzantins peuvent s'y établir très vite. Ont été conservés des chants liturgiques monophones de la fin du 11^e siècle à la première moitié du 15^e siècle, au même titre qu'un certain nombre de manuscrits qui n'ont cependant jamais pu être décryptés en raison de leur très grande complexité. Le chant – *znamennyj raspev* – n'évolue pas de la même manière dans le sud de la Russie que dans le nord du pays. Dans la deuxième moitié du 15^e siècle se développe la « forme principale » du chant *znamennyj – stolpovoij raspev* – dont la notation est plus facile à déchiffrer. Le 16^e siècle voit naître au sein de l'église russe différentes formes primaires du chant polyphonique – *strochnoje penije, demestvennoje penije*. Après le rattachement de l'Ukraine à la Russie (1654), des traditions ukrainiennes, grecques, bulgares et polonaises viennent enrichir la musique

sacrée russe orthodoxe. À partir du 18^e siècle, l'influence occidentale se fait sentir elle aussi, venant surtout de l'opéra italien et allemand.

A la veille de Noël, que l'église russe orthodoxe fête à la veille du 7 janvier, fête de l'apparition du Seigneur, la vigile de Noël – *Vsenoschnoje bde-niye* – est traditionnellement célébrée par le prêtre de la paroisse dans les églises russes. L'événement majeur de la veille de Noël est une messe de plusieurs heures, accompagnée de nombreux chants et de processions de lumières. C'est une fête de la joie. Après la célébration religieuse, les jeunes gens frappent à chaque foyer, portant une grande étoile et une icône de Noël. Ils saluent tous les gens pour la fête de Noël et la naissance de Jésus. Ici, les chants de Noël reposant sur des sujets religieux (*Koljadki*) sont chantés en langue populaire. Mais le message de Noël a aussi été une source d'inspiration pour beaucoup de compositeurs russes. Ils ont écrit de la musique qui célèbre dans toute sa splendeur la profondeur, le pathos et l'émotion de la Nativité. Notre enregistrement contient des chants de la vigile de Noël – l'une des plus belles messes du rite orthodoxe oriental – avec des œuvres des plus grands compositeurs de Russie, d'Ukraine et de Bulgarie.

Au début des **Grandes Complies** (*Velikoje povercherije*, n°1) sont lus des psaumes de l'Ancien Testament (*Psaume 90*). Ce psaume décrit le péché et

la détresse des hommes. La **Prophétie d'Isaïe** (n°2 « *S nami Bog* ») annonce la naissance d'un enfant par la servante. En conclusion vient le **Kontakion de la naissance** (n° 3) : « Aujourd'hui, la Vierge donne naissance à celui qui est au-dessus de tout de qui est et la terre offre un refuge à l'infini. Les anges chantent leur louange avec les bergers ; Les mages suivent l'étoile. Car le petit enfant est né pour nous, Dieu de tout l'univers ». Les célébrants arrivent alors par les saintes portes et entrent en procession dans l'église où est chantée la litanie – une ardente prière pour la libération de la peine et du malheur. Les saintes portes ouvertes symbolisent que le royaume de Dieu et le paradis sont ouverts à l'humanité par le miracle de Noël. L'hymne de l'Ancien Testament se poursuit par la **Louange de Siméon** (n° 4) : « Seigneur, laisse ton serviteur partir en paix ... ». Les célébrants parviennent maintenant au centre de l'église où se trouve une petite table comportant cinq pains, du vin et de l'huile. Le prêtre bénit les offrandes tandis qu'il dit une prière évoquant le miracle de la multiplication des pains. Ici s'achève la première partie de la vigile de Noël.

La deuxième partie de la vigile de Noël, appelée *Utrenja* ou matines, commence directement après l'annonciation du prêtre par l'**Hymne des anges** (n° 5) « Cloire à Dieu au plus haut des cieux », suivi de la **Grande Litanie** (n° 6). Puis commence la partie la plus solennelle de la vigile de Noël. L'**Hymne** « Dieu est le Seigneur » (n° 7a) est chanté, suivi du **Troparion de la naissance** (n° 7b). Le chœur appelle les croyants à glorifier

Dieu en chantant le **Polyeleos** (n° 8) « Louez le nom du Seigneur ». Les célébrants, vêtus d'habits magnifiques, entrent en triomphe par les portes ouvertes dans le cœur sacré de l'église illuminée. Le célébrant le plus important, accompagné de la lumière des cierges, bénit toute l'église tandis que le chœur chante la **Louange** (n° 9) « Nous te louons, oh Christ ... ». L'**Hymne** suivant « *Ot jnosti mojeja* » (n° 10) dit : « Depuis ma jeunesse, beaucoup ont attenté à mes jours mais il est à mes côtés et me sauve, mon Rédempteur. Celui qui hait Sion, que le Seigneur le jette dans l'opprobre ». Puis le Prokimenon est annoncé par le diacre, suivi de la lecture de l'**évangile de Noël** (n° 11). Le chœur chante ensuite le **sticheron de Noël** (n°12) « Cloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur terre ... ». Les Irmosy décrivent la joie et le triomphe de l'avènement du Christ sur terre et glorifient en même temps la Vierge Marie. Pendant le chant, le livre des évangiles et l'icône de Noël sont bâisés. Puis est chantée la **Grande Doxologie** (n°14) « Cloire à Dieu au plus haut des cieux ». Ce chant s'achève sur la triple exclamation : « Dieu saint, saint tout-puissant, saint immortel, prend piété de nous ». La naissance est à nouveau glorifiée par le chant du **troparion de la naissance** (n° 15). La deuxième partie des grandes vêpres s'achève sur deux litanies, cet enregistrement ne comportant toutefois que la *Sugubaja ektenia*, la **Litanie de la prière** (n°16).

Utverdi Bozhe (n°17) (« Instaure, ô Dieu, la sainte croyance orthodoxe des chrétiens orthodoxes pour les siècles des siècles »), la **sortie** (n° 18) et le **Mnogaja leta** (« Encore beaucoup d'années »)

(n°19) constituent la conclusion solennelle de ces grandes vêpres, accompagnée du son des cloches de la cathédrale.

Ce CD a vu le jour en étroite collaboration avec l'Université russe orthodoxe de Moscou, le prêtre Andrej Bliznyuk, le diacre Aleksej Zaitsev et Georgy Safonov, régent du monastère Danilov de Moscou. L'enregistrement lui-même a été fait dans l'une

des cathédrales les plus rayonnantes de Moscou : l'église du voile de la Mère de Dieu à Izmajlovo. Je remercie monsieur Sergei Igorevich Nikitine, chef rédacteur du département de musique d'église du Centre de recherche ecclésiastique « Encyclopédie orthodoxe » pour ses précieux ajouts et remarques à propos de ce texte.

Marcel « Nicolaïevitch » Verhoeff

Les « Cosaques du Don » et la musique

Le nom de « Cosaques du Don » indique déjà l'origine de ces gens très particuliers : les rives du Don sont la patrie des Cosaques et le berceau d'une grande tradition musicale dont l'histoire remonte à plus de 500 ans. Même si aujourd'hui Cosaques du Don et musique semblent être inextricablement liés, les parrains proprement dits ne possédaient pas que des talents artistiques. Le légendaire peuple de cavaliers, les « guerriers libres » selon la signification du mot Cosaque, vécut, s'établit et lutta au 15^e siècle sur le Don, mais aussi sur les bords de la mer Noire, en Sibérie et sur les rives de la Volga. Seule la tradition des chants a laissé une trace écrite de ce peuple. Quelques 4 000 chants témoignent de la vie et des souffrances du peuple équestre.

Au cours des derniers cinq cents ans, les Cosaques du Don gagnèrent une grande influence tout d'abord sur le développement de la principauté moscovite, plus tard sur l'empire russe et enfin sur l'ensemble de la puissance russe. La fière tradition des Cosaques

du Don fut brutalement interrompue par la Révolution russe de 1917, car après la prise de pouvoir par les Bolchéviks, toute forme d'autonomie culturelle fut impitoyablement réprimée.

Ce qui entraîna aussi une division de la communauté des Cosaques : une grande partie de ce peuple altier s'exila, l'autre resta et fut presque entièrement anéantie en 1919. C'est cette époque qui vit la naissance du légendaire Chœur des Cosaques du Don : en 1921, l'inoubliable Sergej Jaroff créa le chœur alors qu'il était exilé en Turquie et le dirigea sans interruption jusqu'à sa dissolution en 1979. Lorsque les nouvelles libertés politiques sous le gouvernement de Gorbatchev permirent aux Cosaques du Don de revenir dans leur patrie sur les rives du Don après des décennies de persécution, le Chœur des Cosaques du Don fut recréé en 1992.

Afin que le chœur retrouve rapidement un niveau de classe internationale, le directeur choral vedette néerlandais Marcel Verhoeff fut engagé ; en

très peu de temps, il a reconduit à son apogée le Chœur des Cosaques du Don de Russie tel qu'il s'appelle officiellement. Tous les membres du Chœur des Cosaques du Don de Russie sont des chanteurs professionnels et sont issus d'anciennes familles de Cosaques du Don, du Kouban ou du Terek. Tous ont le souhait commun de faire revivre la culture de chant ancestrale et les traditions du fier peuple des Cosaques.

Les chants et mélodies populaires ancestraux consti-

tuent le centre de gravité du répertoire du Chœur des Cosaques du Don de Russie. Accompagnés de la balalaïka, de la domra et du bayan, les musiciens présentent la piété orthodoxe dans des morceaux recueillis comme le *Notre Père*, des ballades classiques, des danses mais surtout des mélodies populaires connues comme la célèbre *Kalinka*. Mais la religion russe-orthodoxe est elle aussi inséparable de l'art chorale des Cosaques, tandis que le chant chorale religieux faisait partie intégrante de la vie des Cosaques.

Marcel Nicolaïevitch Verhoeff

En fait, il est néerlandais mais son cœur bat pour la Russie. Plus exactement, pour les Cosaques du Don et leur chœur qu'il a recréé en 1992 et qu'il a fait parvenir à une célébrité mondiale : Marcel Nicolaïevitch Verhoeff est directeur en chef du Chœur des Cosaques du Don de Russie et offre un plaisir musical au plus haut niveau avec ses 24 chanteurs professionnels.

Dans une interview, Verhoeff a expliqué par son profond attachement pour la Russie le fait qu'il dirige un chœur russe en tant que Hollandais : « Je me sens russe et j'aime la musique russe. » Dès ses études, Verhoeff s'intéresse à la musique slave. Une fois accomplie sa formation au Conservatoire royal de La Haye et au Conservatoire royal de Bruxelles, il reprend la direction d'un chœur spécialisé dans les chants liturgiques et la musique populaire de l'ancienne Russie.

En 1988, sur l'invitation des gouvernements néerlandais et russe, Verhoeff séjourne pour la première en Russie à des fins d'études. À la suite de ce voyage, il se voit confier la tâche honorifique de diriger le chœur académique d'État « Alexander Jurlov Capella » lors du concert festif pour la commémoration du 150^e anniversaire de la naissance de Tchaïkovsky. C'est avec ce chœur qu'il entreprend ensuite une tournée à travers les Pays-bas.

En 1993 enfin, il endosse la fonction de directeur en chef du Chœur des Cosaques du Don recréé. En même temps, il est nommé officier du régiment des Cosaques à Krasnodar dans le sud de la Russie. En 1996, il est promu au rang de capitaine. Avec son chœur, Verhoeff a entrepris avec succès nombre de tournées et concerts et a enregistré toute une série de CD.

1 Nachalo velikogo povecheriya *Introduction to the Great Compline*

Priest: Blessed is our God always, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Glory to Thee, O God, Glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life: Come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *Thrice*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake. Lord have mercy. *Thrice*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen. Lord have mercy. *Twelve Times*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spir-

it, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. O come, let us worship God our King.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 90 (91)

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders shall He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieh by day. Nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousands at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh unto thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I

satisfy him, and I will show him My salvation.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *Thrice*. Lord, have mercy. *Thrice*.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

2 S nami Bog / God is with us (from the Great Compline) *The Prophecy of Isaiah* *(Music by Priest Vasilii Zinov'yev)*

God is with us, know it you nations and be submissive,
For God is with us.
Hear it to the ends of the earth.
For God is with us.
You mighty shall be defeated.
For God is with us.
Even if you should prevail, again you will be defeated,
For God is with us.
Whatever plan you conceive, the Lord will destroy,
For God is with us.
Whatever word you shall speak shall not abide among you,
For God is with us.
Your terror we shall never fear, nor be disturbed by it,
For God is with us.
The Lord, our God, him shall we bless, and only him do we fear.
For God is with us.
And if I trust in him, it shall be a blessing to me,
For God is with us.
And I shall trust in him, and shall, be saved by him,
For God is with us.
Lo, I and the children which God has given to me,

For God is with us.
The people that walked in darkness saw a great light,
For God is with us.
Upon us, who dwell in the land of the shadow of death,
a light shall shine,
For God is with us.
For a Child was born unto us, a Son, and was given to us,
For God is with us.
Whose government is upon his shoulder,
For God is with us.
And of his peace, there shall be no boundary,
For God is with us.
And his name shall be called: Messenger of the Divine Will,
For God is with us.
Wonderful Counselor,
For God is with us.
Mighty God, Master, Prince of Peace,
For God is with us.
Father of the age to come,
For God is with us.
For God is with us.

3 Deva dnes' / Today the Virgin gives birth (Kon-takion of the Nativity of Christ), Bolgarsky ("the Bulgarian") chant harmonized by D. Bortnyaynsky

Today the Virgin gives birth to Him Who is above all being,
And the earth offers the Cave to Him Whom no one can approach;
Angels with Shepherds give glory,
And Magi journey with a star;
For us there has been born
A little Child: God before the ages.

4 Nyne otpuschayeshi / Ode of Symeon
(Nunc dimittis) music by Mikhail Strokin

Lord, now let Thy servant depart in peace, according to Thy word; for my eyes have seen Thy salvation which Thou hast prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for the glory of Thy people Israel.

5 Shestopalmiye / The Six Psalms
music by Deacon Sergy Trubachev

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. *Thrice.*
O Lord, Thou shall open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. *Twice.*

6 Velikaya ekteniya / The Great Litany
music by Dobre Khristov

Deacon: In peace let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: For great Master and our Father his Holiness Patriarch Aleksij, for the honorable priesthood, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people,

let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our country, its civil authorities and for those serving in its Armed Forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, for every city and countryside, and for the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by land, by sea, and by air; the sick; the suffering; the captives; and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For to Thee belong all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

7a Bog Gospod' i yavisa nam / God is the Lord and hath appeared unto us

Deacon: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the name of the Lord.

Stichos 1: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

Stichos 2: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Stichos 3: I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Stichos 4: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

7b Rozhdestvo Twoje, Khriste Bozhe nash / Thy nativity, O Christ our God, Grechesky ("the Greek") chant harmonized by Deacon S. Trubachev

Thy nativity, O Christ our God,
Has shone to the world the light of wisdom.
For by it, those who worshipped the stars
Were taught by a star to adore Thee,
The Sun of Righteousness,
And to know Thee, the Orient from on high,
O Lord, glory to Thee!

8 Khvalite imya Gospodne / Praise the name of the Lord music by Dobre Khristov

Choir: Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia, alleluia, alleluia.
Blessed is the Lord out of Zion, who dwelleth in Jerusalem. Alleluia, alleluia, alleluia.
O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever. Alleluia, alleluia, alleluia.

9 Velichaniye Megalynarion / The exaltation of the Navitity of Christ, music by Boris Dodonov

We magnify you, O Christ, Giver of life, who was born for us in the flesh this day from her who knew not wedlock, the All-pure Virgin Mary.

10 Ot yunosti moyeya / From my youth Gradual psalm (tone 4), melody of the Sofroniyeva pustyn'

Choir: From my youth do many passions war against me; but do Thou Thyself defend and save me, O my Savior. Ye haters of Zion shall be shamed by the Lord; for like grass, by the fire shall ye be withered.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. In the Holy Spirit, every soul is quickened, and, through cleansing, is exalted and made radiant by the Triple Unity in a hidden sacred manner.

11 Chteniye Evangeliya / Gospel Reading
(Matthew 1:18-25)

Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, but before they had come together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a just man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, 'Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for that which is conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins.' All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet: 'See,

the virgin shall conceive and bear a son, and they shall call his name Emmanuel,' which means, 'God is with us.' When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, but he did not know her until she had borne a son; and he named him Jesus.

12 Slava v vyshnikh Bogu / Glory to God in the highest Sticheron harmonized by Priest Alexy Kosolapov

Glory to God in the Highest, and peace on earth. Today Bethlehem receives him who is ever seated with the Father. Today Angels glorify in a manner fitting God the child that is born. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

13 Irmos kanona i malaya ekteniya The Heirmos of the Canon and Small Litany music by Archimandrite Feofan (Alexandrov)

Choir: 'Christ is born, give glory! Christ comes from heaven, go to meet him! Christ is upon earth, be exalted! Sing to the Lord all the earth; and all you peoples raise the hymn with joy, for he has been glorified'.

Deacon: Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our God, and to Thee we give glory,

to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the ages of ages.
Choir: Amen.

14 Velikoye slavosloviye / Great Doxology music by Apostol Nikolayev-Strumsky

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that taketh away the sin of the world; have mercy on us; Thou that taketh away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen. Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes. *Thrice*

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy mighty, Holy Immortal have mercy on us. *Thrice*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy mighty, Holy Immortal have mercy on us.

15 Rozhdestvo Tvoye, Khriste Bozhe nash Thy nativity, O Christ our God Troparion common tone according to Valentin Mantulin

Thy nativity, O Christ our God,
Has shone to the world the light of wisdom.
For by it, those who worshipped the stars
Were taught by a star to adore Thee,
The Sun of Righteousness,
And to know Thee, the Orient from on high,
O Lord, glory to Thee!

16 Sugubaya ekteniya / Litany of Supplication Ural'skaya melody

Deacon: Let us complete our morning prayer to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and of-

fences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may live out the rest of our days in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian end to our life, painless, unashamed and peaceful, and a good defence before the dread judgement seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Commemorating our All-holy, pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a God of mercy, compassion and love towards humankind, and to Thee we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace to all.

Choir: And to Thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

17 Utverdi, Bozhe / Establish, O God music by Priest Alexy Kosolapov

Choir: Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.

18 Otpush / Dismissal

Priest: Most Holy Mother of God, save us.

Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, Thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, Christ God, our hope, glory to Thee.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. *Thrice*

O Lord, Bless.

Priest: May He who was born in a cavern, and lay in a manger for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate Mother, of our Venerable and God-bearing Fathers, and of all the Saints, have mercy on us and save us, for He is good and loveth man.

Choir: Amen.

19 Mnogoletiye / Many Years music by Dmitry Bortnyanskij

Deacon: Let Lord grant to our Master and our Father Aleksij, the Most Holy Patriarch of Moscow and all Russia, with all his heavenly-protected flock, our heavenly-protected country, its civil authorities and those serving in its Armed Forces and the people, blessed congregation, the brotherhood of this holy church, the rector and the brethren, benefactors, contributors of this holy church, these, who do good work and chant here, and all the people here present and pray, and all Orthodox Christians, gracious and peaceful season, welfare, salvation and Lord-speed in everything, and preserve, O Lord, for many years!

Choir: Many Years.

Executive producer: SCV

Recording: October 22–26, 2008, Church of the Veil of the Mother of God in Izmaylovo, Moscow

Operating personnel of the State TV and broadcasting company of Russia:

Chief sound engineer: Vadim N. Ivanov

Sound engineer: Anton A. Denikin

Technical Staff: Vladimir P. Novikov, Andrey V. Ischenko, Sergey D. Bulavintsev, Alexandr A. Pinyayev

Pre-mastering: Norbert Veel – NVG Soundproductions, The Netherlands

Editor & Layout: Joachim Berenbold

Translations: English · Christopher Cartwright & Godwin Stewart / Français · Sylvie Coquillat / Deutsch · Esther Dür

Artist photos: René Husken (pages 1, 2, 13, 14, 19, 35), Andrey Bliznyuk (pages 6, 9)

Cover picture: Icon at the Church of the Veil of the Mother of God in Izmaylovo, Moscow, photo: Andrey Bliznyuk

© SCV 2008 © 2010 MusiContact GmbH, Heidelberg, Germany

Manufacturing: Sonopress, Gütersloh – Made in Germany



This recording is dedicated to Monseigneur Philipp R. Bär

Many thanks to

Priest Andrey Bliznyuk, deacon Alexy Zaytsev, the St Tikhon Orthodox University, Moscow,

Georgy Safonov and Vadim N. Ivanov

*Sergey Nikitin of the Orthodox Encyclopaedia Church Research Centre, Moscow
and special thanks to the board of SCV, especially Mr. Jacob Remijnse*

